

## 詩篇第一篇譯文對照

### 【詩一1】

〔和合本〕「不從惡人的計謀，不站罪人的道路，不坐褻慢人的座位，」

〔呂振中譯〕「不依惡人的計謀而行，不站在罪人的道路，不坐在褻慢人的座位，這人有福阿！」

〔新譯本〕「不聽從惡人的計謀，不跟隨罪人的腳步，不與侮慢神之徒同夥，這樣的人才算真正有福。」

〔現代譯本〕「有福的人：不從惡人的計謀，不站罪人的道路，不坐好譏笑的人的座位。」

〔當代譯本〕「那些不聽從惡人的唆擺，不與罪人為伍，不侮慢神的人是多麼的有福啊！」

〔文理本〕「惡人之謀弗從、罪人之途弗履、侮慢者之位弗居、斯人其有福兮、」

〔思高譯本〕「凡不隨從惡人的計謀，不插足於罪人的道路，不參與譏諷者的席位，」

〔牧靈譯本〕「棄絕邪惡誘惑的人真是有福，他既不徘徊于罪人之途，也不與傲慢的人為伍，」

### 【詩一2】

〔和合本〕「惟喜愛耶和華的律法，晝夜思想，這人便為有福。」

〔呂振中譯〕「他所喜愛的、是永恆主的律法，他晝夜所思想的、也是主的律法。」

〔新譯本〕「他只愛慕上主的法律，日夜默誦不倦。」

〔現代譯本〕「他喜愛的是耶和華的律法，他晝夜默誦的也是耶和華的律法。」

〔當代譯本〕「他們樂意遵行神的旨意，並且晝夜思想祂的律法。」

〔文理本〕「惟以耶和華之律為悅、思之維之、夜以繼日、」

〔思高譯本〕「而專心愛好上主法律的，和晝夜默思上主誡命的，像這樣的人才是有福的！」

〔牧靈譯本〕「他喜愛上主的律法，日夜思索，深深領悟，」

### 【詩一3】

〔和合本〕「他要像一顆樹，栽在溪水旁，按時候結果子，葉子也不枯乾。凡他所作的，盡都順利。」

〔呂振中譯〕「他好像一棵樹、移植於流水溝旁，按節候結果子，其葉子總不凋殘；凡他所作的、盡都順利。」

〔新譯本〕「他像移植溪水邊的果樹，按季節結果子，葉子也不凋零。他所做的事樣樣順利！」

〔現代譯本〕「他像一棵樹，栽在溪水旁，按時結果子，葉子總不枯乾；他所作的一切，盡都順利。」

〔當代譯本〕「他們就像栽種在溪水旁邊的樹木，按著時節結出果子。他們不會凋謝，葉子也永不枯萎；凡他們所做的，必定亨通。」

〔文理本〕「譬彼林木、植於溪旁、屆時結果、其葉不槁、百事順昌、」

〔思高譯本〕「他像植在溪畔的樹，準時結果，枝葉不枯，所作所為，隨心所欲。」

〔牧靈譯本〕「他猶如一棵長在溪畔的大樹，果實累累，按季成熟；枝繁葉茂，永不凋枯。凡事順利，伴有祝福。」

#### 【詩一 4】

〔和合本〕「惡人並不是這樣，乃像糠粃被風吹散。」

〔呂振中譯〕「惡人卻不是這樣：惡人乃像糠粃、給風吹散而飄蕩。」

〔新譯本〕「邪惡的人不是這樣：他們像糠粃被風吹散。」

〔現代譯本〕「惡人卻不是這樣，他們好像糠粃，被風吹散。」

〔當代譯本〕「然而，惡人的景況卻截然不同，他們就像被風吹散的糠粃。」

〔文理本〕「惡人不然、乃猶粃糠、為風飄揚、」

〔思高譯本〕「惡人卻不如此，絕不如此！他們像被風吹散的糠粃。」

〔牧靈譯本〕「惡人們卻恰恰相反，他們如糙糠枯穗，被風吹散。」

#### 【詩一 5】

〔和合本〕「因此，當審判的時候惡人必站立不住；罪人在義人的會中，也是如此；」

〔呂振中譯〕「因此當審判時、惡人必站不住：在義人會中、罪人必立不住腳。」

〔新譯本〕「邪惡的人要被神定罪；罪人要從義人的團體中被淘汰。」

〔現代譯本〕「因此，在審判的時候，惡人必站立不住；在義人的團體中，罪人也必這樣。」

〔當代譯本〕「在審判的日子，他們必不能站立起來；他們在義人當中，也是如此。」

〔文理本〕「故于鞠時、惡人不克立、義人會中、罪人不得入、」

〔思高譯本〕「在審判的時日，惡人站立不住；在義人的會中，罪人不能立足：」

〔牧靈譯本〕「審判的日子到來時，惡人雙腿發軟；義人的聚會裡，罪人站立不穩。」

#### 【詩一 6】

〔和合本〕「因為耶和華知道義人的道路，惡人的道路，卻必滅亡。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主知照義人的道路；惡人的道路必滅沒。」

〔新譯本〕「上主關懷義人所走的路；邪惡的人卻走向滅亡！」

〔現代譯本〕「因為耶和華看顧義人的道路，惡人的道路卻必滅亡。」

〔當代譯本〕「因為主看顧義人的道路，惡人的路徑只會通向死亡。」

〔文理本〕「義者之途、為耶和華所識、惡者之途、終必泯滅、」

〔思高譯本〕「因上主賞識義人的行徑，惡人的行徑必自趨沉淪。」

〔牧靈譯本〕「上主指引義人的道路，切斷惡人的路途。」